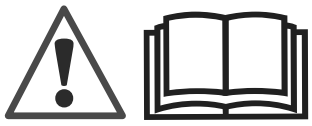


Husqvarna®

# CA230


| | | |
|---|---|---|
| EN | Operator's manual | 2-12 |
| BG | Ръководство за експлоатация | 13-22 |
| CS | Návod k použití | 23-32 |
| DA | Brugsanvisning | 33-42 |
| DE | Bedienungsanweisung | 43-52 |
| EL | Οδηγίες χρήσης | 53-62 |
| ES | Manual de usuario | 63-72 |
| ET | Kasutusjuhend | 73-81 |
| FI | Käyttöohje | 82-91 |
| FR | Manuel d'utilisation | 92-101 |
| HU | Használati utasítás | 102-111 |
| LT | Operatoriaus vadovas | 112-121 |
| LV | Lietošanas pamācība | 122-131 |
| NL | Gebruiksaanwijzing | 132-141 |
| NO | Bruksanvisning | 142-151 |
| PL | Instrukcja obsługi | 152-161 |
| PT | Manual do utilizador | 162-171 |
| RO | Instrucțiuni de utilizare | 172-181 |
| RU | Руководство по эксплуатации | 182-192 |
| SK | Návod na obsluhu | 193-202 |
| SL | Navodila za uporabo | 203-212 |
| SV | Bruksanvisning | 213-221 |
| TR | Kullanım kılavuzu | 222-231 |
| ZH | 操作手册 | 232-240 |
| EN-US | Operator's manual | 242-250 |
| ES-MX | Manual de usuario | 251-259 |
| FR-CA | Manuel d'utilisation | 260-269 |
| IT-US | Manuale dell'operatore | 270-278 |

# Sommario


Introduzione..... 30
Sicurezza..... 31
Utilizzo..... 36
Manutenzione..... 36
Trasporto, stoccaggio e smaltimento..... 37
Dati tecnici..... 37
Accessori..... 38


# Introduzione

## Descrizione del prodotto

Procediamo costantemente allo sviluppo dei nostri prodotti e ci riserviamo quindi il diritto di apportare, senza alcun preavviso, modifiche riguardanti fra l'altro la forma e l'aspetto esteriore.

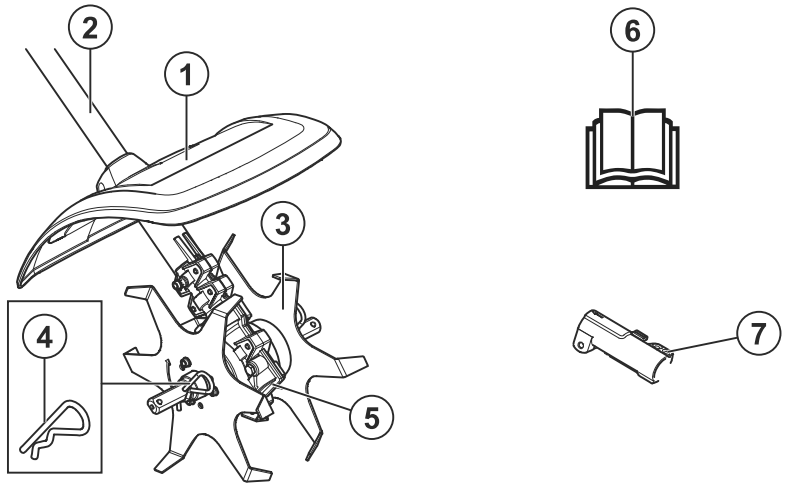
**Nota:** Questo manuale tratta unità a benzina e a batteria.

## Uso previsto

**AVVERTENZA:** Questo accessorio può essere usato solo insieme al prodotto per cui è stato progettato, vedere il capitolo sugli accessori nel manuale dell'operatore del prodotto.

L'accessorio è destinato esclusivamente all'uso per la coltivazione.

## Panoramica dell'accessorio




1. Paralama
2. Albero
3. Lame
4. Spina
5. Scatola ingranaggi
6. Manuale dell'operatore
7. Raccordo dell'albero (in dotazione con il prodotto)

## Simboli su accessorio e unità:

L'uso negligente o improprio di questo accessorio può provocare lesioni gravi o mortali all'operatore o a terzi.

Prima di usare l'accessorio, leggere attentamente il manuale dell'operatore e accertarsi di averne compreso il contenuto.

Usare cuffie protettive omologate. Utilizzare protezioni per gli occhi omologate. Utilizzare una mascherina se esiste il rischio di inalare la polvere.

Parti rotanti. Tenere lontani mani e piedi. La freccia indica la direzione di rotazione.

Utilizzare sempre guanti protettivi omologati.

Usare stivali robusti e antisdrucciolo.

Pericolo di proiezione di oggetti e particelle.

L'operatore deve controllare che non vi siano persone o animali in un raggio di 15 metri. Anche più operatori che lavorino contemporaneamente nello stesso luogo devono mantenere tra loro una distanza di sicurezza non inferiore a 15 metri. L'accessorio può urtare violentemente oggetti che possono rimbalzare, causando seri danni agli occhi se non vengono usati i dispositivi di sicurezza consigliati.

Tenersi a una distanza minima di 15 m / 50 ft da persone e animali quando il prodotto è in funzione.

Tenere le parti del corpo lontano dalle superfici roventi.

**Nota:** I restanti simboli/decalcomanie applicati sull'accessorio riguardano particolari requisiti necessari per ottenere la certificazione in alcuni mercati.

## California Proposition 65

**⚠ WARNING**

I gas di scarico del motore di questo prodotto contengono sostanze chimiche ritenute dallo Stato della California causa di cancro, difetti congeniti o altri danni al sistema riproduttivo.

# Sicurezza

## Definizioni di sicurezza

I simboli di avvertenza e cautela e le note vengono utilizzati per evidenziare le parti importanti del manuale dell'operatore.

**AVVERTENZA:** Utilizzato se è presente un rischio di lesioni o morte dell'operatore o di passanti nel caso in cui le istruzioni del manuale non vengano rispettate.

**ATTENZIONE:** Utilizzato se è presente un rischio di danni al prodotto e/p all'accessorio, ad altri materiali oppure alla zona adiacente nel caso in cui le istruzioni del manuale non vengano rispettate.

**Nota:** Utilizzato per fornire ulteriori informazioni necessarie in una determinata situazione.

## Leggere tutte le istruzioni

**AVVERTENZA:** Quando si utilizzano attrezzature elettriche da giardino, occorre sempre seguire le istruzioni di sicurezza di base indicate di seguito per ridurre il rischio di incendio, scossa elettrica e lesioni personali:

## Istruzioni di sicurezza generali

**AVVERTENZA:** Leggere le seguenti istruzioni di sicurezza prima di utilizzare l'accessorio.

- Prima di usare l'accessorio, leggere attentamente il manuale dell'operatore e accertarsi di averne compreso il contenuto.
- Queste istruzioni integrano le istruzioni fornite con il prodotto. Per altre procedure, fare riferimento alle istruzioni di funzionamento per il prodotto.
- Evitare assolutamente di modificare la versione originale dell'accessorio senza l'autorizzazione del fabbricante. Non utilizzare un accessorio che sembra essere stato modificato da altri e utilizzare sempre gli accessori originali. Modifiche e/o accessori non autorizzati possono causare gravi lesioni personali o mortali all'operatore o a terzi.

## Istruzioni di sicurezza per l'utilizzo

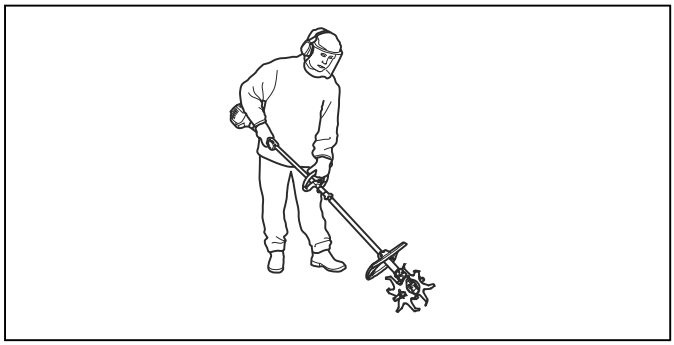
**AVVERTENZA:** Leggere le seguenti avvertenze prima di utilizzare il prodotto.

- Dei coltelli difettosi possono aumentare il rischio di incidenti.
- A volte l'erba e i sassi possono rimanere intrappolati nei denti. Fermare sempre il motore/motorino durante la pulizia.
- Rischio di oggetti volanti. Evitare di lavorare inclinati verso la protezione del gruppo di taglio. C'è la possibilità di essere colpiti a un occhio da un sasso, un ramo o altri oggetti sollevatisi dal terreno, con conseguenze anche molto gravi, quali cecità o altre lesioni.
- L'ingranaggio può riscaldarsi molto durante l'uso e può restare caldo per qualche minuto dopo lo spegnimento della macchina. Il contatto può implicare il rischio di ustioni.
- Non utilizzare il prodotto se non si è certi di poter chiedere aiuto in caso d'infortunio.
- Non utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli previsti.
- Non usare il prodotto in condizioni di stanchezza o sotto l'effetto si alcool o medicinali in grado di compromettere il proprio stato psichico e il controllo dei propri atti.
- Non usare mai il prodotto in condizioni climatiche estreme come temperature molto basse o clima estremamente caldo e/o umido.
- Non usare mai un prodotto difettoso. Eseguire i controlli di sicurezza e attenersi alle istruzioni di manutenzione e riparazione riportate nel presente manuale. Alcuni interventi devono essere eseguiti da personale specializzato. Vedere le istruzioni alla sezione Manutenzione.
- Non permettere che il prodotto sia utilizzato da bambini.
- Non consentire mai ad altri l'utilizzo del prodotto senza accertarsi che abbiano letto e capito il contenuto del manuale dell'operatore.
- Controllare l'area di lavoro. Asportare eventuali corpi estranei quali pietre, frammenti di vetro, chiodi, fili di ferro, corde ecc. che potrebbero essere scagliati oppure avvolgere il tagliente o la relativa protezione.
- Mantenere sempre distanti i non addetti ai lavori. Bambini, animali, assistenti e anche eventuali spettatori devono sempre essere tenuti ad una distanza di sicurezza di 15 metri durante il lavoro. Arrestare immediatamente l'unità nel caso qualcuno si avvicini.
- Se si è incerti riguardo a come procedere, rivolgersi a un esperto. Contattare il proprio rivenditore o l'officina di assistenza.
- Evitare qualsiasi lavoro per il quale non ci si sente sufficientemente qualificati.
- Osservare l'ambiente circostante per escludere il rischio che persone o animali vengano a contatto con la macchina o ne compromettano il controllo da parte vostra.
- Non utilizzare il prodotto in condizioni di tempo sfavorevoli, ad esempio nebbia, pioggia intensa, vento forte, freddo intenso, ecc. Lavorare con tempo cattivo è spesso stancante e comporta situazioni di rischio, come ad esempio il terreno scivoloso.
- Accertarsi di poter camminare e lavorare in posizione sicura. In caso di spostamenti, controllare che non vi siano ostacoli (ceppi, radici, rami, fossati ecc.) Fare particolare attenzione quando si lavora su terreni in pendenza.

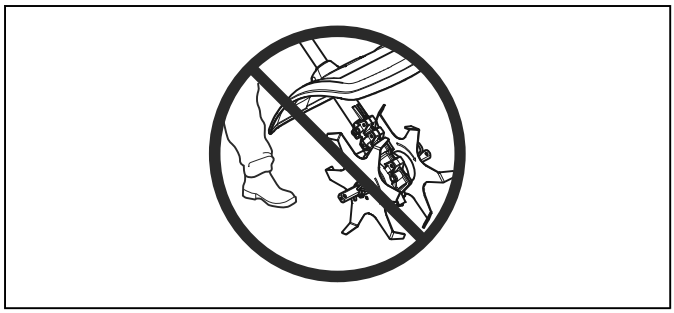
- Far sempre attenzione a segnali di allarme o chiamate quando si utilizzano le cuffie protettive.

Togliere sempre le cuffie protettive immediatamente all'arresto del motore/motorino.

- Durante gli spostamenti spegnere il motore/motorino.
- Non poggiare mai il prodotto a motore/motorino acceso se non lo si può tenere d'occhio.
- L'attrezzo di taglio deve lavorare lontano dall'operatore. Non utilizzare mai l'attrezzo verso l'operatore poiché potrebbe causare gravi lesioni.
- Tenere sempre saldamente il prodotto con entrambe le mani. Tenere il prodotto sul lato destro del proprio corpo.



- Accertarsi che mani e piedi non tocchino il tagliente, a motore/motorino acceso.



- Tenere sempre i denti vicino al suolo.
- Rilasciare sempre l'acceleratore o la leva di comando dopo ogni operazione. Lunghi periodi alla massima velocità/a pieno acceleratore senza carico sul motore/motorino (cioè senza la resistenza che il gruppo di taglio esercita sul motore quando si utilizza il prodotto) possono causare gravi danni al motore/motorino.
- Prestare la massima attenzione nel tirare il coltivatore verso di sé durante l'operazione.
- Se si verificano forti vibrazioni, spegnere il prodotto. Se si dispone di un prodotto azionato a benzina, togliere il cavo HT dalla candela. Se si dispone di un prodotto azionato a batteria, rimuovere la batteria. Controllare che il prodotto non presenti danni. Riparare eventuali guasti riscontrati.
- Tenere le mani lontane dalle lame.

## Altre informazioni sulla sicurezza

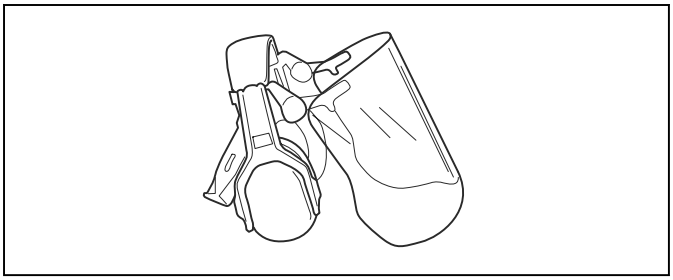
- Evitare ambienti pericolosi: non utilizzare l'attrezzatura in ambienti umidi o bagnati.
- Non utilizzare sotto la pioggia.
- Tenere i bambini lontani: tutti i visitatori devono essere tenuti a distanza dall'area di lavoro.
- Indossare abiti idonei: non indossare abiti troppo ampi o gioielli. Potrebbero rimanere impigliati nelle parti in movimento. L'uso di guanti di gomma e calzature robuste è consigliato quando si lavora all'aperto. Indossare una cuffia protettiva per raccogliere i capelli lunghi.
- Utilizzare occhiali protettivi: utilizzare sempre una mascherina protettiva in ambienti polverosi.
- Utilizzare l'attrezzatura giusta; non utilizzare l'attrezzatura per lavori diversi da quelli per cui è stata progettata.
- Evitare l'avviamento accidentale: non trasportare l'apparecchio collegato alla rete elettrica con il dito sull'interruttore. Accertarsi che l'interruttore sia spento quando si collega l'attrezzatura.
- Non forzare l'attrezzatura: svolgerà meglio il lavoro, con minori rischi di lesioni, se usata alla velocità per cui è stata progettata.
- Non sporgersi: assumere una posizione sicura e mantenere sempre l'equilibrio.
- Prestare attenzione: concentrarsi sull'attività che si sta svolgendo. Usare il buon senso. Non utilizzare l'attrezzatura quando si è stanchi.
- Riporre l'attrezzatura al coperto quando non viene utilizzata; conservarla al chiuso in un luogo asciutto, elevato o chiuso con una serratura, fuori dalla portata dei bambini.
- Effettuare la manutenzione dell'attrezzatura con cautela: mantenere il bordo tagliente affilato e pulito per garantire prestazioni ottimali e ridurre il rischio di lesioni. Seguire le istruzioni per la lubrificazione e la sostituzione degli accessori. Mantenere la mani asciutte, pulite e prive di olio e grasso.
- Controllare le parti danneggiate: prima di continuare a utilizzare l'attrezzatura, controllare attentamente la protezione o un'altra parte danneggiata per stabilire che funzioni correttamente e svolga la funzione per cui è stata concepita. Verificare che le parti in movimento siano allineate e fissate correttamente, che non vi siano parti o supporti rotti e controllare eventuali condizioni che potrebbero comprometterne il funzionamento. Una protezione o un'altra parte danneggiata deve essere adeguatamente riparata o sostituita da un'officina autorizzata salvo diversamente indicato nel presente manuale.

## Abbigliamento protettivo personale

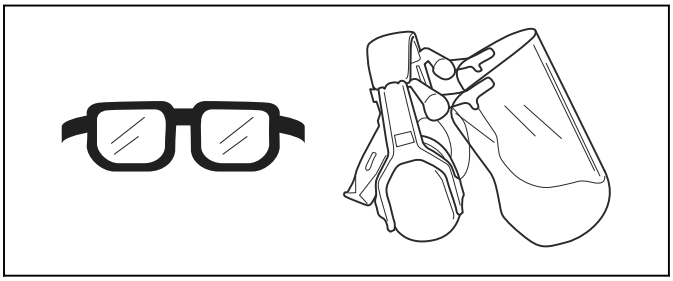
**AVVERTENZA:** Leggere le seguenti avvertenze prima di utilizzare il prodotto.

- Usare sempre abbigliamento protettivo personale omologato quando si utilizza il prodotto. L'uso di abbigliamento protettivo personale non elimina il rischio di lesioni, ma ne riduce la gravità in caso di incidente. Farsi consigliare dal rivenditore per la scelta dell'attrezzatura adatta.

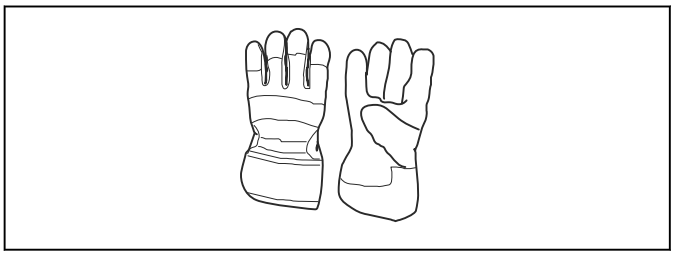
- Usare cuffie protettive con effetto insonorizzante adeguato. Una lunga esposizione al rumore può comportare lesioni permanenti all'udito.



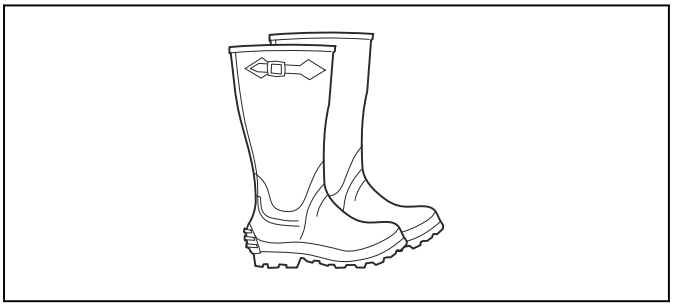
- Utilizzare protezioni per gli occhi omologate. Con l'uso della visiera è necessario anche l'uso di occhiali protettivi omologati. Con il termine occhiali protettivi omologati si intendono occhiali che siano conformi alle norme ANSI Z87.1 per gli USA o EN 166 per i paesi EU.



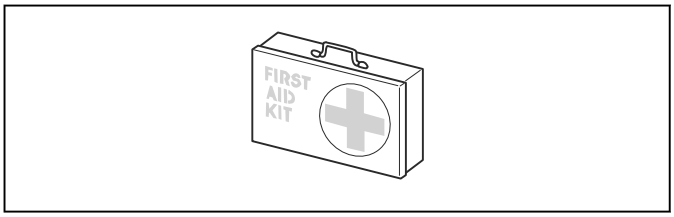
- Indossare guanti ove necessario, ad esempio per montare, ispezionare o pulire l'attrezzatura di taglio.



- Usare stivali protettivi con calotta in acciaio e suole antiscivolo.



- Indossare indumenti di tessuto resistente. Indossare sempre pantaloni lunghi e pesanti e maniche lunghe. Non indossare indumenti larghi che potrebbero impigliarsi nei ramoscelli e nei rami. Non indossare gioielli, pantaloni corti o sandali e non lavorare a piedi nudi. Raccogliere i capelli in modo sicuro sopra le spalle.
- Tenere a portata di mano il kit di primo soccorso.




## Dispositivi di sicurezza sull'accessorio

**AVVERTENZA:** Leggere le seguenti avvertenze prima di utilizzare l'accessorio.

In questa sezione vengono presentati i dispositivi di sicurezza dell'accessorio, la loro funzione, il controllo e la manutenzione necessari per assicurarne un funzionamento ottimale. Vedere le istruzioni alla sezione *Panoramica dell'accessorio alla pagina 30* per localizzare questi dispositivi sull'accessorio.

La durata dell'accessorio può ridursi e il rischio di incidenti aumentare se la manutenzione non viene eseguita correttamente e se l'assistenza e/o le riparazioni non vengono effettuate da personale qualificato. Per ulteriori informazioni, contattare il rivenditore con assistenza più vicino.

**AVVERTENZA:** Non utilizzare mai un accessorio con dispositivi di sicurezza difettosi. I dispositivi di sicurezza di sicurezza dell'accessorio vanno controllati e sottoposti a manutenzione secondo quanto descritto in questo capitolo. Se l'accessorio non supera tutti i controlli, contattare un'officina per le necessarie riparazioni.

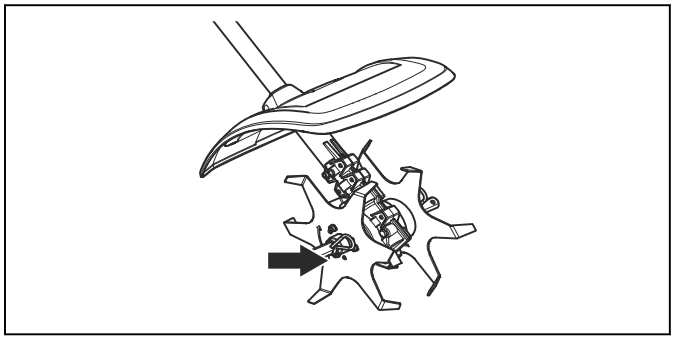
**AVVERTENZA:** Tutte le riparazioni e l'assistenza del prodotto vanno eseguite da personale specializzato. Quanto detto vale in particolare per i dispositivi di sicurezza del prodotto. Se il prodotto non supera tutti i controlli sottoelencati, contattare l'officina autorizzata. L'acquisto di uno dei nostri prodotti garantisce l'assistenza di personale qualificato. Se non avete acquistato il prodotto presso un rivenditore con centro di assistenza, informatevi sull'ubicazione della più vicina officina autorizzata.

### Controllo del gruppo di taglio

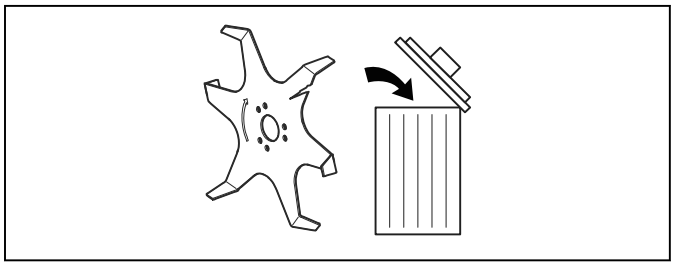
I denti sono progettati e lavorati in modo da resistere ai carichi dovuti alla coltivazione.

Le due regole fondamentali:

1. Usare solo gruppi di taglio abbinati ai tipi di protezione da noi raccomandati!



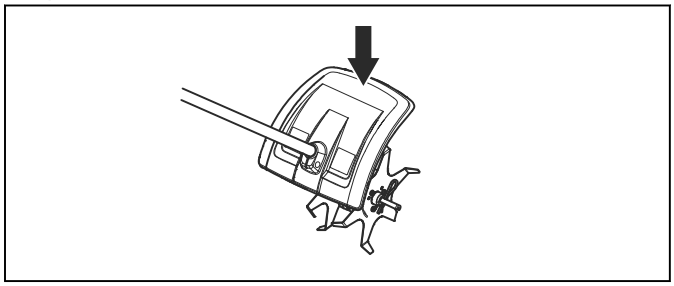
2. Controllare il gruppo di taglio per individuare danni o incrinature. Un gruppo di taglio danneggiato dev'essere sostituito.



### Controllo della protezione del gruppo di taglio

Questa protezione mira ad impedire che vengano lanciati oggetti dal gruppo di taglio contro l'utilizzatore. Inoltre la protezione impedisce che l'operatore venga a contatto con il gruppo di taglio.

1. Assicurarsi che la protezione sia integra e che non presenti incrinature.



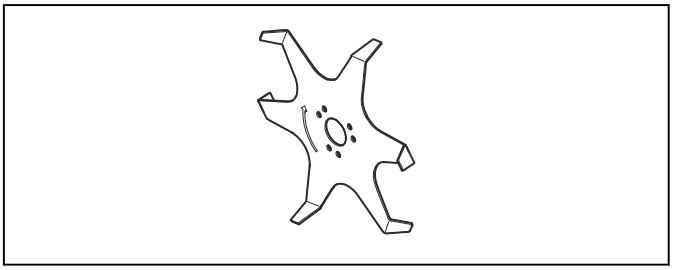
2. Sostituire la protezione se è stata sottoposta a urti o se è incrinata.

## Istruzioni di sicurezza per la manutenzione

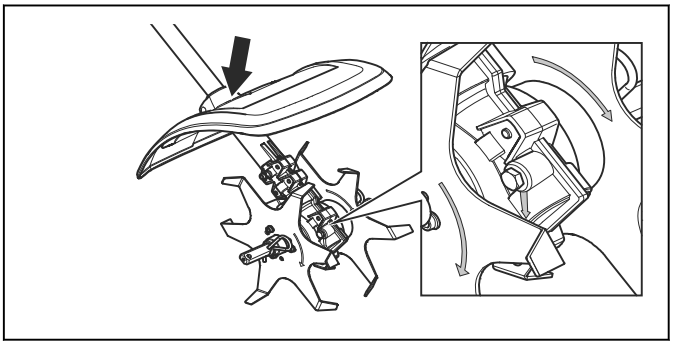
**AVVERTENZA:** Leggere le seguenti avvertenze prima di effettuare la manutenzione.

**AVVERTENZA:** Rimuovere sempre il prodotto prima di operare su qualsiasi parte dell'accessorio. Può continuare a muoversi anche quando l'acceleratore o la leva di comando viene rilasciata. Se si dispone di un prodotto azionato a benzina, togliere i cavi HT dalla candela. Se si dispone di un prodotto azionato a batteria, rimuovere la batteria. Assicurarsi che l'attrezzatura sia completamente ferma prima di iniziare a lavorare.

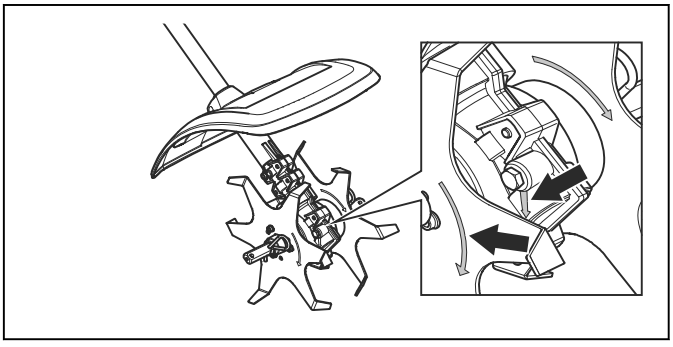
- Utilizzare la motozappa solo alla luce solare o in altre condizioni di sufficiente illuminazione.
- Controllare l'intero prodotto prima di iniziare il lavoro Sostituire le parti danneggiate. Controllare che tutte le protezioni e i coperchi siano in sede e ben fissati. Serrare tutti i dadi e le viti.
- Se si dispone di un prodotto azionato a benzina, accertarsi che non vi siano perdite di carburante.
- Controllare che i denti siano integri e non presentino crepe oppure altri danni. Sostituire le lame se necessario.



- Accertarsi che la protezione tagliente sia pulita e integra.



- Verificare che i denti e la protezione siano fissati correttamente. Accertarsi che il senso di rotazione di lame e taglienti sia lo stesso. Le frecce devono puntare nella stessa direzione.



- Controllare che le lame non girino quando viene rilasciato l'acceleratore o la leva di comando.
- Verificare che l'impugnatura e i dispositivi di sicurezza siano in ordine Non utilizzare il prodotto se qualche parte è mancante o non corrispondente alle specifiche.
- Non utilizzare il prodotto per scopi diversi da quelli previsti.

- Accertarsi sempre che il gruppo di taglio si sia fermato prima di eseguire pulizia, riparazioni o controlli. Se si dispone di un prodotto azionato a benzina, togliere i cavi HT dalla candela. Se si dispone di un prodotto azionato a batteria, rimuovere la batteria.
- Indossare guanti robusti durante la riparazione del coltivatore.
- Utilizzare esclusivamente ricambi originali per le riparazioni.
- Conservare il prodotto fuori dalla portata dei bambini.

# CONSERVARE LE PRESENTI ISTRUZIONI

## Utilizzo

### Per avviare il prodotto con il motore freddo

Se si dispone di un prodotto a benzina, seguire queste istruzioni per avviare il prodotto a motore freddo.

1. Far riscaldare il prodotto base, quindi spegnerlo.
2. Montare l'accessorio attenendosi alle istruzioni di montaggio.

## Manutenzione

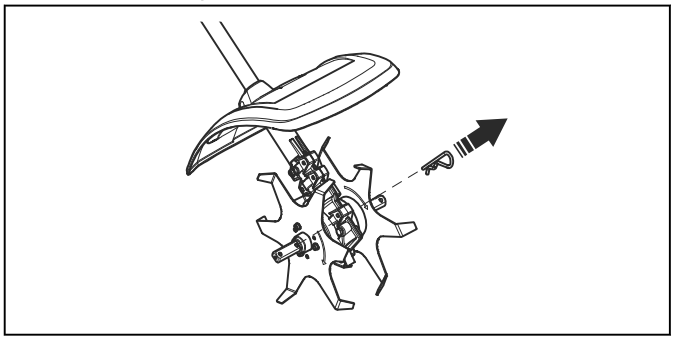
### Introduzione

Seguono alcuni consigli di manutenzione. Se avete bisogno di ulteriori informazioni contattate il servizio di assistenza.

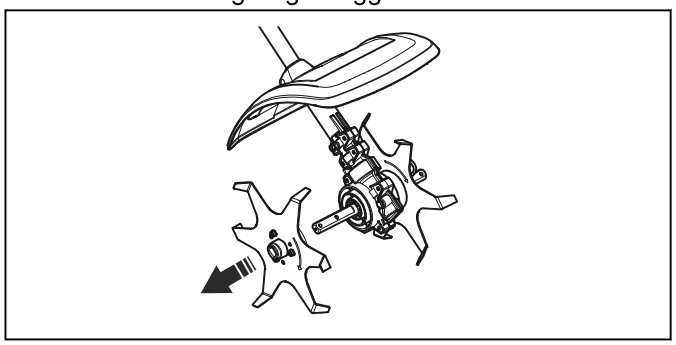
### Sostituzione delle lame

**AVVERTENZA:** Rimuovere sempre il prodotto prima di operare su qualsiasi parte dell'accessorio. Può continuare a muoversi anche quando l'acceleratore o la leva di comando viene rilasciata. Se si dispone di un prodotto azionato a benzina, togliere i cavi HT dalla candela. Se si dispone di un prodotto azionato a batteria, rimuovere la batteria. Assicurarsi che l'attrezzatura sia completamente ferma prima di iniziare a lavorare.

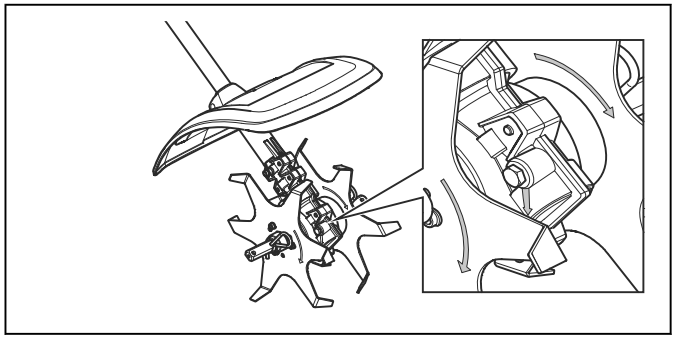
1. Allentare la spina.



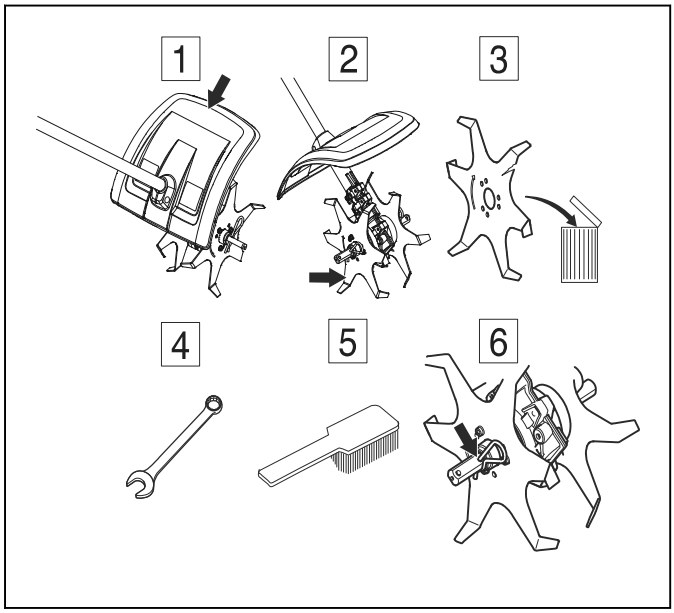
2. Rimuovere il gruppo dei taglienti dall'asse di uscita della scatola degli ingranaggi.



3. Montare il gruppo dei taglienti sull'albero di uscita della scatola degli ingranaggi. Accertarsi che il senso di rotazione di lame e taglienti sia lo stesso. Le frecce devono puntare nella stessa direzione.



## Esecuzione della manutenzione giornaliera sul prodotto




1. Controllare che la protezione sia integra e priva di incrinature. Sostituire la protezione se è stata sottoposta a urti o se è incrinata.
2. Controllare che le lame non girino quando viene rilasciato l'acceleratore o la leva di comando.
3. Controllare che i denti siano integri e non presentino crepe oppure altri danni. Sostituire le lame se necessario.
4. Controllare che dadi e viti siano ben serrati.
5. Pulire esternamente il prodotto.
6. Verificare che le spine e le coppiglie siano integre e fissate correttamente.

# Trasporto, stoccaggio e smaltimento

## Trasporto e rimessaggio

Se il trasporto dell'accessorio su un altro veicolo utilizzare sempre dei dispositivi di fissaggio e assicurarsi che l'accessorio sia fissato saldamente.

Accertarsi che l'accessorio sia ben pulito e che sia stato sottoposto a tutte le operazioni di assistenza prima di ogni rimessaggio a lungo termine.

# Dati tecnici

## Dati tecnici dei prodotti a benzina

| | **CA230** |
|---|---|
| **Peso** | |
| Peso con 2 taglienti, lb/kg | 6,2/2,9 |
| Peso con 4 taglienti (accessori), lb/kg | 8,2/3,7 |
| **Dimensioni** | |
| 2 x taglienti, pollici/mm | 5,5/140 |
| 4 taglienti (accessori), pollici/mm | 9,2/235 |
| **Livelli di rumorosità** [13] | |
| Livello di pressione acustica equivalente rispetto all'udito dell'operatore, misurato in base alle norme ISO 22868, dB(A): | |
| Accessorio approvato (originale) in dotazione | 92,4 |

[13] I dati riportati per il livello di pressione acustica equivalente del macchinario hanno una dispersione statistica tipica (deviazione standard) di 1 dB (A).

| | CA230 |
|---|---|
| **ambientali** [14] | |
| Livelli di vibrazione equivalenti ($a_{hv,eq}$) sulle impugnature, misurati in base alle norme ISO 22867, $m/s^2$: | |
| Accessorio approvato (originale) in dotazione, sinistra/destra | 4,2/6,1 |

## Dati tecnici dei prodotti a batteria

| 325iLK + accessorio zappatrice CA230 | |
|---|---|
| **Peso** | |
| Peso con 2 taglienti, lb/kg | 5,1/2,3,+6,2/2,9 |
| Peso con 4 taglienti (accessori), lb/kg | 5,1/2,3,+8,2/3,7 |
| **Livelli di rumorosità** [15] | |
| Livello di pressione acustica rispetto all'udito dell'operatore, misurato in base alle norme ISO 22868 , dB(A): | |
| Accessorio approvato (originale) in dotazione, dB (A) | 93 |
| **ambientali** [16] | |
| Livelli di vibrazioni delle impugnature, misurati in base alla norma EN 62841-1, $m/s^2$ | |
| Accessorio approvato (originale) in dotazione, sinistra/destra | 1,3/2,2 |

# Accessori

## Accessori

| Accessori omologati | Tipo di accessori | Protezione, art. n. |
|---|---|---|
| Tagliente per zappatrice | 4x lame | |

[14] I dati riportati per il livello di vibrazioni equivalente hanno una dispersione statistica tipica (deviazione standard) di 1 $m/s^2$.

[15] I dati riportati relativi al livello di pressione acustica della macchina hanno una tipica dispersione statistica (deviazione standard) di 1 dB (A) e sono stati misurati con il gruppo di taglio originale che fornisce il massimo livello.

[16] I dati riportati per il livello di vibrazioni presentano una dispersione statistica tipica (deviazione standard) di 2 $m/s^2$. Per il confronto dei livelli di vibrazioni, della batteria e dei prodotti a combustione, utilizzare il calcolatore delle vibrazioni. https://www.husqvarna.com/uk/services-solutions/vibration-calculator/.